เรียบเรียง ผศ.ดร.เกสรี ลัดเลีย และคณะ ภาพ รอซีดะ กาจิ
ڤيوسون : اسيستن ڤروفيسسور دوكتور كيساري لتليا دان كاون-كاونث كمبر : رشيدة كاچيء

นิทานคุณธรรมจากวรรณกรรมในฝักกริช "سسترا دالم ساروڠ كريس" چريتا برمورل دري
สพค.ชต.

พิมพ์ครั้งที่ 1 ฉบับสองภาษา (ไทย/มลายู) พฤษภาคม 2561
ผู้แปล: อาจารย์แวมายิ ปารามัล
แผนกภาษามลายู ภาควิชาตะวันออก คณะมนุษย์ศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์
รูปเล่มฉบับสองภาษา (ไทย/มลายู): นายอับดุลเลาะ หลงสะ, นายอัมราน วานิ, นายมัจญ์ดัน มาโซ
จัดพิมพ์และเผยแพร่: องค์การช่วยเหลือเด็ก (Save the Children)

องค์การช่วยเหลือเด็กนานาชาติ (Save the Children) ได้คิดค้นโครงการที่ออกแบบมาเพื่อพัฒนาทักษะการฟัง พูด อ่าน เขียน ในเด็กเล็กและช่วยเตรียมความพร้อมให้เด็กก่อนเข้าโรงเรียน มีการดำเนินโครงการในประเทศรวันดา เคนย่า ฟิลิปปินส์ กัมพูชา และอำเภอศรีสาคร จังหวัดนราธิวาส ทั้งนี้ องค์การช่วยเหลือเด็กนานาชาติหวังว่าจะสามารถร่วมสนับสนุนส่งเสริมการเรียนรู้ด้านการบริการและพัฒนาการของเด็กปฐมวัยในระดับสากล

วัตถุประสงค์

โครงการมุ่งมั่นที่จะเสริมสร้างความเข้มแข็งด้านการเรียนรู้และการพัฒนาเด็กที่อยู่ในช่วงอายุ 3 – 6 ปี ในพื้นที่จังหวัดชายแดนภาคใต้ โดยการปรับปรุงแนวทางการเลี้ยงดู และการเข้าถึงหนังสือเพื่อการอ่านที่เหมาะสมต่อช่วงวัย มีระยะเวลาการดำเนินงาน 3 ปี โดยได้รับการสนับสนุนแหล่งทุนภายใต้ Breakthrough Innovation Funds จากองค์การช่วยเหลือเด็กประเทศอังกฤษ โครงการนี้เป็น การเรียนรู้และการวิจัย

ผลที่คาดว่าจะได้รับ

โครงการนี้วางกลุ่มเป้าหมายผู้เข้าร่วมโครงการการบ้านแรกอ่าน จำนวน 500 ครัวเรือน ประกอบด้วยสมาชิกชุมชนวัยผู้ใหญ่ 500 คน และเด็ก 500 คน

องค์กรช่วยเหลือเด็กประเทศไทย วางยุทธศาสตร์ที่มุ่งเน้นการส่งเสริมการศึกษาของเด็กในภาษาแม่ ทั้งนี้การส่งเสริมดังกล่าวไม่เพียงแค่จะทำให้เกิดการพัฒนาพื้นฐานทักษะการฟัง พูด อ่าน เขียน ของเด็ก ให้สามารถเข้าใจหลักสูตรการเรียนการสอนได้ดีขึ้นเท่านั้น ยังช่วยสนับสนุนการเรียนรู้ในภาษาอื่นๆ ทั้งนี้โครงการมีศักยภาพความพร้อมเพื่อเพิ่มเติมคุณค่าให้แก่การพัฒนาและส่งเสริมความสามารถในทักษะการฟัง พูด อ่าน เขียน การเรียนรู้ และการพัฒนาในพื้นที่จังหวัดชายแดนภาคใต้

มัสยิด100เสา
مسجد 100 تياڠ

เรียบเรียง ผศ.ดร.เกสรี ลัดเลีย และคณะ ภาพ รอซีดะ กาจิ

ڤيوسون : اسيستن ڤروفيسسور دوكتور كيساري لتليا دان كاون-كاونث كمبر : رشيدة كاچئ

ชื่อมัสยิด : มูฮำมาดี
ที่ตั้ง : หมู่ที่ 1 ตำบล ดุซงญอ อำเภอ จะแนะ จังหวัด นราธิวาส

نام مسجد : محمدي
برتمڤت : تمڤت(مو)1، مقيم دوسون پور، دايره چاءني
ولايه ناراتيوات

- สาขาการศึกษาปฐมวัย คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา
- โครงการจัดตั้งสถาบันพัฒนาครูและบุคลากรทางการศึกษาชายแดนใต้ (สพค.ชต) มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา
- بهاكين ڤنديديقن كانق٢ كچيل، فاكولتي ڤركوروان، اونيۏرسيتي راتچاڤت ياءلا
- ڤروجيك ڤنوبوهن اينستيتوت ڤمباڠونن كورو دان تناك ڤنديديقن ولايه سمڤادن سلاتن تايلاند، اونيۏرسيتي راتچاڤت ياءلا

ณ หมู่บ้านแห่งหนึ่ง มีถนนหนทางไปมาสะดวกสบาย
แต่หมู่บ้านแห่งนี้ยังไม่มีมัสยิดเลย

د سبواه کمڤوڠ اد جالن اونتوق لالو-لالڠ دڠن سنڠ،
تتاڤي کمڤوڠ ايت بلوم اد مسجد.

วันหนึ่ง หัวหน้าหมู่บ้าน
ได้เชิญตัวแทนครอบครัว
มาประชุม ปรึกษา
การสร้างมัสยิด
ทุกคนเห็นดีด้วย
แต่ในหมู่บ้านไม่มี
ช่างก่อสร้างแม้แต่คนเดียว

ڤد سواتو هاري كتوا كمڤوڠ
منجمڤوت واكيل ستياڤ كلوارك
اونتوق برمشوارت تنتڠ
ڤمبينائ‌ن سبواه مسجد دكمڤوڠ ايت.
سموا ڤندودوق برستوجو،
تتاڤي د كمڤوڠ ايت تيدق اد توكڠ رومه.

หัวหน้าหมู่บ้านจึงเสนอ
ให้ไปเสาะหาช่างมา
ก่อสร้างมัสยิด

كتوا كمڤوڠ ڤون ممينتا
سوڤاي منچاري توكڠ
اونتوق ممبينا مسجد.

แล้วให้แต่ละครอบครัวส่งตัวแทนมา
เป็นผู้ช่วยช่าง จากนั้นชาวบ้านช่วยกัน
เตรียมวัสดุก่อสร้างไว้สร้างมัสยิด

كمودين ستياڤ كلوارك هندقله مڠهنترسأورڠ واكيلڽ
ايكوت سرتا سباكاي ڤنولوڠ توكڠ دان جوك منولوڠ
مڤدياكن الت بينا اونتوق منديريكن مسجد.

ستياڤ كلوارك ڤون مڠهنتر واكيلڽ
اونتوق منولوڠ توكڠ بسر، برمولا دڠن منواڠ تياڠ
سهيڠك منداڤت باڤق باتڠ تياڠ.

เมื่อเริ่มก่อสร้าง แต่ละครอบครัวก็ส่งตัวแทน
มาช่วยช่างใหญ่โดยเริ่มจากการหล่อเสามัสยิด
จนได้เสาจำนวนมากมาย

เมื่อได้เสามัสยิดแล้ว
ทุกคนในหมู่บ้านต่างมาช่วยกันก่อสร้างมัสยิด

ستله منداڤت تياڠ مسجد، ستياڤ اورڠ ڤندودوق
كمڤوڠ ڤون ماسيڠ٢ ايكوت سرتا منولوڠ ممبينا مسجد.

ระหว่างการก่อสร้างมัสยิดฝ่ายแม่บ้านก็ช่วยกันมา
เตรียมอาหารไว้ให้ฝ่ายชายที่เป็นแรงงานก่อสร้าง

سماس ممبينا مسجد، ڤيهق ايبو رومه ڤولا منولوڠ
مڤدياكن ماكنن اونتوق ڤارا للاكي يڠ منجادي تناك
كرك دالم ڤمبينائن ايت.

اخيرڽ مسجد ايت ڤون سياڤ دبينا
دڠن چنتيق، دڠن چمڤورتاڠن دان
كرجاسام ڤندودوق كمڤوڠ.

ในที่สุดมัสยิดก็เสร็จสวยงามด้วยความร่วมมือ
ร่วมใจของคนในหมู่บ้าน

นับแต่นั้นมา
ชาวบ้านก็มีมัสยิด
ใช้ประกอบศาสนกิจ
ดังเช่นหมู่บ้านอื่นๆ

سمنجق ايت
ڤندودوق كمڤوڠ ڤون
ممڤوڤاٴي مسجد اونتوق
برعبادت سڤرتي كمڤوڠ٢ لاٴين.

ชาวบ้านจึงช่วยกันขยาย มัสยิดให้กว้าง เพียงพอ ต่อจำนวนชาวบ้านที่เพิ่มมากขึ้น มัสยิดแห่งนี้ จึงมีจำนวนเสามากมาย เป็นร้อยเสา จึงได้ชื่อว่า “มัสยิดร้อยเสา”

ڤندودوق كمڤوڠ ڤون ممڤربسركن مسجد مريك سوڤاي منجادي لبيه لواس، سسواي دڠن جومله ڤندودوق يڠ برتمبه ايت. اوليه سبب ايتوله مسجد اين ممڤوڤاءي راتوسن باتڠ تياڠ دان دبري ڬلرن ” مسجد100 تياڠ .“

ต่อมาจำนวนชาวบ้านเพิ่มมากขึ้น มัสยิดที่ช่วยกันสร้างไว้คับแคบเกินไป

كمودين جومله ڤندودوق كمڤوڠ ڤون برتمبه باڤق. مسجد يڠ سديا اد ايت منجادي اكق سمڤيت.

ที่ปรึกษา

- ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สมบัติ โยธาทิพย์ (อธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา)
- ปรีดา ปัญญาจันทร์ (ผู้ทรงคุณวุฒิ)
- นาวาวี กาโฮง (ผู้ทรงคุณวุฒิ)
- วัลตนกุนาศิร์ ต่วนกูซุลยัสซัน (ผู้ทรงคุณวุฒิ)
- อับราน มอสู (ผู้ทรงคุณวุฒิ)
- อนัน กาแลซา (ผู้ทรงคุณวุฒิ)

รวบรวม เรียบเรียงเนื้อหา

- ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เกสรี ลัดเลีย
- โสรายา ชุมประเวศ
- นิอามีเน๊าะห์ อิสาเฮาะ
- ไพเราะ สกนธวุฒิ
- พิไลวรรณ ทับสระ

ประสานงาน

- รอกีเย๊าะ หะมะ

ออกแบบปก

- รุนนิซาอ์ องศารา

รูปเล่ม

- รุนนิซาอ์ องศารา
- สุไวบ๊ะ ดอเล๊าะ
- รอฮานี ดาโอะ

คุณครูผู้วาดภาพประกอบ

- อับดุลรอซะ บือราเฮง
- สามารถ จำนง
- โรสมิน สาดารา
- รอซีมะฮ์ ยาดี
- สาลีนา ลานง
- นูรีดา อาแซ
- วินัย มะดารี
- อนัน เจ๊ะแว
- รอซีด๊ะ กาจิ
- มะรอยาลี บือยะ

QR code

- อมรเทพ มณีเนียม

คณะทำงาน

- ปนัดดา เรืองสงค์
- มูฮัมหมัดอารีฟ เละ
- อาซีเสาะ สาอุ
- ลุกมาน เจะโด
- ปาตีเมาะห์ สาและ
- นาสรียะห์ ลียะ
- ไลลา ลาเตะ

"วรรณกรรมในฝักกริช" แค่ชื่อก็ท้าทายน่าค้นหา
เมื่อได้อ่านวรรณกรรมที่บันทึกจากเรื่องเล่าที่สืบทอดยาวนานในแต่ละถิ่น
ยิ่งเห็นคุณค่าทั้งวิถีวัฒนธรรมและคุณธรรมที่บรรพชนต้องการบ่มเพาะ
ให้ลูกหลานเป็นคนดี เพื่อความสันติของสังคมที่ชนต่างชาติต่างศาสนา
มาอยู่ร่วมกัน

คุณค่าเหล่านี้เปรียบประดุจคมที่ซ่อนอยู่ในฝักกริช เมื่อชักออกมาย่อมเกิดอานุภาพยิ่ง
ดังนั้นวรรณกรรมในฝักกริชจึงเปรียบเสมือนความคมที่ถูกชักออกมาแล้วถ่ายทอดเป็น
วรรณกรรมสำหรับเด็ก โดยได้รับความร่วมมือร่วมใจสร้างสรรค์งานให้มีคุณค่า
ทั้งด้านวรรณศิลป์และวิจิตรศิลป์จากผู้ทรงภูมิ เพื่อสื่อสารบอกเล่าแด่ลูกหลาน
ให้ชื่นชับคุณค่าที่มีอยู่ในท้องถิ่นสืบไป

ปรีดา ปัญญาจันทร์

ผู้เรียบเรียง : ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เกสรี ลัดเลีย

- อาจารย์ประจำสาขาวิชาปฐมวัย คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา

- ผู้สอนประจำรายวิชา : วรรณกรรมสำหรับเด็กปฐมวัย
  : การให้การศึกษากับผู้ปกครอง
  และการสร้างเครือข่ายชุมชนเพื่อพัฒนาเด็กปฐมวัย
  : พหุภาษาศึกษาสำหรับครูปฐมวัย

- นักวิชาการด้านการศึกษาและการพัฒนาเด็กปฐมวัยซึ่งมีการศึกษาวิจัยและทำงานร่วมกับพ่อแม่ผู้ปกครอง คุณครูและผู้ดูแลเด็กในพื้นที่มาอย่างต่อเนื่อง

ผู้วาดภาพประกอบ : รอซีดะ กาจิ

ครูโรงเรียนศานติธรรมยะลา อำเภอเมือง จังหวัดยะลา

นิทานคุณธรรมจากวรรณกรรมในฝักกริช เป็นส่วนหนึ่งของโครงการส่งเสริมพัฒนาการเด็กปฐมวัยในพื้นที่ชายแดนใต้ โดยมหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ทั้งนี้วรรณกรรมแต่ละเรื่องได้รวบรวมและเรียบเรียงจากเรื่องเล่าในท้องถิ่นจังหวัดชายแดนใต้ ซึ่งในแต่ละเรื่องอาจมีเรื่องราวหลายต้นฉบับที่ล้วนแต่มีคุณค่า ทางโครงการได้เลือกมาเพียงเรื่องละหนึ่งต้นฉบับ เพื่อพัฒนาเป็นหนังสือนิทานสำหรับเด็กปฐมวัยในการส่งเสริมคุณธรรม จริยธรรม เพื่อพัฒนาเด็กปฐมวัยในพื้นที่ชายแดนใต้